

Наталья Юзефович

г. Хабаровск, Российская Федерация

Актуальные проблемы обучения письменному переводу в вузе

The paper aims at specifying the main issues of written translation which are too often neglected in professional education; the result of such neglect is lack of linguistic, intercultural, and pragmatic competence. The author shares her personal ideas on how to teach would-be professional translators; she quotes most prominent professional translators to stress the relevance of what is being written. The paper offers some practical advice on the subject.

Key words: translator, (teaching) professional translation, professional experience.

Переводческий бум, охвативший с последнего десятилетия многие вузы самых разных профилей, скорее настораживает, чем радует. В-первых, появляются многочисленные пособия по переводу, созданные по шаблону: перевод герундия, перевод безэквивалентной лексики и пр. Ни в коей мере не умаляя достоинств данных пособий и необходимости формировать переводческие навыки постепенно, выделяя специфические лексические, синтаксические, прагматические трудности, необходимо отметить, что профессиональный перевод требует умения работать с текстом, а не просто со словом или предложением. Текст может быть выражен одним предложением или словом, но при этом он функционирует в дискурсе, в определенном регистре.

Очень важно, на мой взгляд, уделять время на занятиях на первом этапе особенно обсуждению специфики профессии «переводчик», опорой могут стать интервью с переводчиками о профессиональной деятельности, которые доступны в Интернете, осмысление этих интервью поможет осознать мотивацию студентов, которые нередко не могут объяснить выбор профессии. Так, на вопросы типа: Почему Вы выбрали эту профессию? – отвечают: Хочу ездить за границу и общаться с иностранцами.

Во-вторых, с первого этапа и далее необходимо уделять особое внимание развитию навыков студентов при работе со словарем, если так можно сказать, развивать словарную грамотность: язык меняется, те варианты перевода, которые они, да и мы, преподаватели, узнали при получении среднего образования, сегодня могут стать устаревшими или приобрести новый смысл. При общении с руководителями переводческих отделов и бюро нередко, к удивлению, узнаешь, что кандидаты на вакансию переводчика, которым предлагается текст на

перевод как тест лингвистической грамотности, далеко не всегда обращаются к словарю, или используют только первое словарное значение, не вдумываясь в смысл.

В-третьих, при всем моем уважении к преподавателям иностранного языка, которые не боятся вести занятия по переводу, возникает вопрос: имеют ли они опыт переводческой деятельности в профессиональной переводческой среде? Следует признать, что отсутствие профессионального переводческого опыта нередко отражается и на преподавании перевода: преподаватель учит фактически «учебному переводу», применяя его для контроля понимания какой-либо структуры и только.

В-четвертых, настораживает появление переводческих дисциплин, обозначения которых носят несколько расплывчатый характер. Например, как определить популярные формулировки «перевод в профессиональной деятельности» или «специальный перевод»? Или, например, «межкультурный аспект перевода»: перевод, в принципе, призван приблизить одну культуру к другой, причем не только на лексическом уровне, но и по структуре текста, жанровым характеристикам. Так, научная статья на русском языке, выполненная в традиционном формате, при буквальном переложении на английский язык вряд ли может стать функционально эквивалентной оригиналу.

В ряде учебных программ выделяется как отдельный модуль «формирование межкультурной компетенции». На мой взгляд, данная компетенция должна формироваться в каждом упражнении, на занятиях по изучению языка; разве можно познать язык, не проникая в его культуру? Любой этап обучения переводу требует осознания культурных особенностей текста оригинала и его перевода. Известные российские переводчики Д.И. Ермолович и П.Р. Палажченко в статье *The Splendour and Misery of Intercultural Communication Teaching Modules* высказали критическую точку зрения на искусственную изоляцию модуля «межкультурная коммуникация» в обучении переводу, подчеркивая, что перевод по своей сути есть основная форма международного, т.е. межкультурного общения [1].

В-пятых, к сожалению, далеко не все преподаватели перевода готовы принять современные требования и осознать важность когнитивных оснований перевода. На мой взгляд, прекрасные рекомендации разработаны коллективом авторов в монографии под общей редакцией В.А. Митягиной «Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты» [2], где представлены когнитивные механизмы переводческой деятельности в глобальном коммуникативном пространстве.

Мы нередко говорим «передать смысл» и т.п., именно когнитивистика позволяет понять, в чем причина ошибок при восприятии даже простых, казалось бы, понятий. Например, как перевести вопрос «Сколько у вас комнат?» – *How many rooms? Bedrooms?* Носители английского языка недоумевают, как считать комнаты: кухня – это комната; в принципе сегодня и в России строятся квартиры такого типа, где кухня и гостиная в традиционном смысле объединены в общую зону. Кто такой *flatmate*? В России можно снять просто комнату, а не квартиру или дом, буквальный перевод в данном случае покажется странным, если только собеседники не обладают адекватным уровнем фоновых знаний.

В-шестых, мы подчас забываем или игнорируем норму русской речи: сегодня это ощущается особенно остро: текстовые послания, компьютерный язык очень лаконичны и обучающимся нередко не хватает запаса слов. Одна из серьезных проблем нашего времени – это вербализация, умение адекватно выражать свои мысли. Кроме того, следует помнить, что при переводе на русский язык проявляется значительная интерференция английского языка, равно как и с английского на русский: калькирование, буквальный перевод нередко нарушают языковые нормы. В данном случае преподавателю необходимо различать интерференцию и ошибку.

В-седьмых, от внимания преподавателя, а, значит, и студента, ускользает профессиональная переводческая этика. На мой взгляд, следует выделять время для обсуждения специфики профессиональной этики, разбирать ситуации ее нарушения, что препятствует эффективному межкультурному взаимодействию. Например, формат благодарственных писем, правила ведения электронной переписки, формулы обращения (обязательно обращая внимание на различие устной и письменной речи). Так, стандартное в письме обращение *Dear*, т.е. «уважаемый» в устной речи имеет оттенок фамильярности и абсолютно недопустимо в официальной ситуации.

В-восьмых, важным представляется координация самостоятельной работы студентов: работа по формированию фоновых знаний проводится и на занятии, но этого недостаточно: фоновые знания (прагматические, экстралингвистические) являются важнейшим компонентом профессиональной компетенции переводчика, а также лингвистической и прагматической компетенции. Одними из лучших способов являются чтение и письмо, которые при этом способствуют и формированию лингвистической и межкультурной компетенций. Для улучшения стиля и закрепления лингвистических навыков рекомендуется давать задания на написание эссе как на иностранном, так и на родном языке.

Интерес представляет опыт обучения переводу ведущих западных школ. Приведем вкратце рекомендации американских специалистов, представленные в Руководстве для устных и письменных переводчиков “*Translating and Translators, an International Directory and Guide*”: наиболее эффективным способом развития лингвистической, межкультурной и пр. компетенций является непосредственно создание текстов на родном и иностранном языке, чтение художественной (fiction) и публицистической (non-fiction) литературы, публикаций СМИ. Так, написание эссе на родном языке способствует улучшению стиля и закреплению лингвистических навыков [3].

Как отмечается в Программе американской Ассоциации переводчиков, American Translators Association (ATA), переводчик должен обладать не только лингвистической компетенцией, но и обширными знаниями разных сфер [4]. Студенты переводческих отделений на начальном этапе уделяют внимание экстенсивному чтению как литературы по специальности, так и предполагаемой сферы перевода, смежных дисциплин, художественной литературы. При этом не менее 70% литературы должны быть публикации в научно-технической, деловой и коммерческой сфере, сфере журналистики.

В заключение приведем примерный план занятия, апробированный на практике:

Подготовительный этап 1. Обсуждение профессиональной этики, качества перевода и пр. (Модуль *Профессия – переводчик*). 2. Упражнения на лексические, грамматические сложности. 3. Упражнения на переводческие трансформации. 4. Работа со словарем: формирование навыков пользоваться словарями разных типов (перевод полисемичных слов, фразовых глаголов, идиом) – может быть представлено в виде домашнего задания с последующей проверкой аудиторно. 5. Упражнения на формирование навыков письменного перевода на кратких фрагментах.

Основной этап 1. Переводческий анализ параллельных текстов. 2. Предпереводческий анализ текста для перевода. 3. Самостоятельный перевод или совместный перевод на занятии. 4. Переводческий анализ самостоятельно переведенного текста.

Литература

1. Ermolovich D.I., Palazhchenko P.R. The Splendour and Misery of Intercultural Communication Teaching Modules. *English Studies at NBU*. 2016. Vol. 2, Issue 1. P. 5-16.
2. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография. Авт. колл. В.А. Митягина и др. под общей ред. В.А. Митягиной. 2-е изд. М.: Флинта, 2013. 304 с.
3. *Translating and Translators, an International Directory and Guide*. N.Y. & L.: R. R. Bowker Co, 1979. P. 46-48.
4. American Translators Association. <http://www.atanet.org/events/pd.php/>.